



Architekturstiftung Südtirol  
Fondazione Architettura Alto Adige

- NOI Techpark\_11.01-21.01
- Klimahouse BZ\_23.01-27.01
- Brixen\_Bressanone\_07.02-14.03
- Bozen\_Bolzano\_16.04-15.05
- Pustertal\_Val Pusteria\_11.-18.10

# drinnen & draußen dentro & fuori

Okt/  
Ott  
11/10-18/10  
2019

**Südtiroler Architektur zwischen zwei Kulturen**

**Architettura altoatesina tra due culture**

mit Wanderausstellung/con mostra itinerante  
**Architekturpreis Südtirol 2019**  
**Premio Architettura Alto Adige 2019**  
Historischer Innenhof »Ragenhaus«  
Cortile interno storico del «Ragenhaus»  
Via Paul von Sternbachstr. 3/Bruneck Brunico

# drinnen&draußen dentro&fuori

Eröffnung /Inaugurazione

→Fr\_Ven 11.10.2019 18:30h

18:30 Vernissage  
Historischer Innenhof »Ragenhaus«  
Cortile interno storico del «Ragenhaus»  
Grußworte Saluti:  
Bürgermeister der Stadtgemeinde Bruneck  
Roland Griessmair  
Präsident der Architekturstiftung Südtirol  
Arch. Carlo Calderan

anschließend Architekturvortrag /Conferenza d'architettura

→Fr\_Ven 11.10.2019 19:30h

→Referent/Referente **Sven Matt\_Innauer Matt**

→Title **Zwischendrin\_Inmezzo**

sponsored by Unionbau AG

Konzert des Südtiroler Kulturinstituts /Concerto

→ Historischer Innenhof/ Cortile interno  
storico del «Ragenhaus»

→Ensemble **Schumann & Messiaen**

→Di\_Mar 15.10.2019 20:00h

Architekturvortrag /Conferenza d'architettura

beim Sitz/nella sede Rubner Haus

→Do\_Gio 17.10.2019 19:30h

→Referent/Referente **Tom Kaden**

→Title Ein kategorischer Imperativ: Der urbane Holzbau  
imperativo categorico: costruire con il legno

sponsored by Rubner

Parallelausstellung/Mostra parallela

bei /da sternbach interior Bruneck Brunico

→Fr\_Eröffnung und Vernissage

Ven\_Inaugurazione e Vernissage

18.10.2019 19:00h

→Title **Keinrichtung**

sponsored by sternbach interior, Das ganze Leben, Wirfl, Gartner Bau

# Wanderausstellung Sturzenegger Mostre itineranti



Wanderausstellung/Mostra itinerante  
Architekturpreis Südtirol 2019  
Premio Architettura Alto Adige 2019  
→ 11.10 - 18.10. 2019  
→ Historischer Innenhof/ Cortile interno  
storico del «Ragenhaus»

Öffnungszeiten/Orari d'apertura  
Montag bis Freitag\_da lunedì a venerdì  
von/dalle ore 14.00 Uhr\_bis/alle ore 18.00 Uhr  
Samstag/Sabato  
von/dalle ore 10.00 Uhr\_bis/alle ore 13.00 Uhr  
Sonntag geschlossen/Domenica chiuso

Für den Architekturpreis Südtirol 2019 wählte eine internationale Jury 26 Projekte aus und erkor sieben Gewinnerprojekte. Die Ausstellung zeigt alle Projekte und gibt Überblick und Ausblick auf das aktuelle architektonische Schaffen in Südtirol, das über die Grenzen des Landes hinaus für Beachtung sorgt. Die Ausstellung wurde von Flaim Prünster Architekten und Studio Mut entwickelt.

Per questa edizione del Premio Architettura Alto Adige 2019, la giuria internazionale ha scelto 26 progetti, estraendo 7 vincitori. La mostra contiene tutti i progetti e fornisce una panoramica sull'attuale situazione dell'architettura in regione, che si è guadagnata l'attenzione esterna anche oltre i propri confini. L'esposizione è stata curata da Flaim Prünster Architekten e da Studio Mut.



Architekturvortrag/Conferenza d'architettura

→Fr\_Ven 11.10.2019 19:30h

→Title **Zwischendrin\_Inmezzo**

→Referent/Referente **Sven Matt\_Innauer Matt**

→ Historischer Innenhof/ Cortile interno  
storico del «Ragenhaus»

sponsored by Unionbau AG

Innauer Matt Architekten aus dem Bregenzerwald interpretieren Aufgaben nah am Ort, der Landschaft und ihren Bewohnern. Gegründet 2012 von Markus Innauer und Sven Matt entstehen zwischen den Bergen atmosphärisch dichte und fein detaillierte Arbeiten, die das Vorhandene mit dem Neuen verbinden. Zentrales Motiv ist dabei immer die Suche nach einer Baukunst, die durch eine unaufgeregte Alltäglichkeit vertraute Orte mit Bestand schafft.

La coppia di architetti Innauer-Matt dell'omonimo studio sono interpreti del paesaggio e degli abitanti della loro zona, intorno alla foresta di Bregenz. Fondato nel 2012 da Markus Innauer e Sven Matt, questo studio di architettura tra le montagne produce progetti di grande atmosfera e dai dettagli preziosi, lavorando sulla combinazione dell'esistente con il nuovo. Il tema centrale della loro ricerca è quello di realizzare un'arte del costruire che crei continuità con la tranquillità della routine quotidiana.

Nach der Konferenz lädt die Firma Unionbau AG zu einem Buffet ein. Dopo la conferenza la ditta Unionbau invita ad un aperitivo. Vortrag in deutscher Sprache. Conferenza in lingua tedesca.

Foto: © Adolf Bereuter



Konzert/Concerto  
des Südtiroler Kulturinstituts  
→Di\_Mar 15.10.2019 20:00h  
→Ensemble **Schumann & Messiaen**  
**Klarinette/clarinetto Sebastian Manz**  
**Violine/violino Sarah Christian**  
**Cello Julian Steckel**  
**Klavier/piano Herbert Schuch**  
→ Historischer Innenhof/ Cortile interno  
storico del «Ragenhaus»

Klarinette, Violine, Cello und Klavier sind keine alltägliche Mischung für ein Quartett. Doch diese Instrumente waren Olivier Messiaen verfügbar, als er 1940/41 im Kriegsgefangenenlager von Görlitz das Kammermusikwerk „Quatuor pour la fin du temps“ (deutsch: Quartett für das Ende der Zeit) komponierte und vor 400 Gefangenen uraufführte. Im Ragenhaus interpretieren nun vier junge Musiker Messiaens von der Geheimen Offenbarung des Johannes inspiriertes Werk.

Violino, violoncello, pianoforte e clarinetto non sono un mix abituale per un quartetto, tuttavia erano questi gli strumenti disponibili per Olivier Messiaen quando nel 1940/41 compose l'opera di musica da camera „Quartetto per la fine dei tempi“, la cui prima esecuzione avvenne nel campo di prigionia di Goerlitz davanti a 400 prigionieri. Alla Ragenhaus ora 4 giovani musicisti interpretano il lavoro di Messiaen ispirato al Vangelo Apocrifto di Giovanni.

Infos und Karten/ Info ed ingressi  
im Südtiroler Kulturinstitut  
Schlernstraße 1, 39100 Bozen/Bolzano

**Tel. 0471 313800**

[www.kulturinstitut.org](http://www.kulturinstitut.org)

Karten auch bei /ingressi anche da Athesia Ticket

Eintrittspreise/ Prezzo:

**10,00 bis 24,00 €**

Ermäßigungen für Senioren ab 65 und Studenten bis 26/Sconti da 65 anni e studenti fino 26 anni

Gefördert von/con il sostegno:

Autonome Provinz Bozen/Abteilung Deutsche Kultur, Stiftung Südtiroler Sparkasse

In Zusammenarbeit mit/In collaborazione con:

Musikschule Bruneck, Athesia Buch Bruneck, Südtiroler Kulturinstitut / Wirtschaft & Kultur Bruneck

Unterstützt von/con il sostegno: Hypo Vorarlberg Leasing

Foto: © Marco Borggreve

Konzert  
Concerto  
Concerto



Architekturvortrag/Conferenza d'architettura

→Do\_Gio 17.10.2019 19:30h

→Titel **Ein kategorischer Imperativ: Der urbane Holzbau imperativo categorico: costruire con il legno**

→Referent/Referente **Tom Kaden**

→ beim Sitz/nella sede Rubner Haus GmbH S.r.l. Rubner Forum  
Handwerkerzone . Zona Artigianale 4 . Kiens . Chienes

sponsored by Rubner

Den gerade in den Großstädten zunehmenden Druck auf den Wohnungsmarkt muss man mittlerweile als Wohnungsnot benennen. Der moderne Holzbau in der Stadt ist durchaus als Ausdruck einer gesellschaftlich determinierten Notwendigkeit zu verstehen: Wir reagieren mit architektonisch- ingenieurtechnisch neuen Lösungsansätzen auf den dramatischen klimatischen Imperativ. Es steht außer Frage, dass der aktuelle Holzbau und konsequente Einsatz des Werkstoffes Holz einen wesentlichen Beitrag zum ressourcenschonenden Bauen liefern können.

Nelle grandi città il bisogno estremo di alloggi ha creato il fenomeno della crescita esponenziale del mercato immobiliare e scegliere il legno per la costruzione urbana contemporanea rappresenta l'espressione di una necessità determinata socialmente: cercando di risolvere drammatici imperativi climatici reagiamo con nuova tecnica e nuove scelte. Non vi è dubbio che l'attuale uso del legno, venga inteso come coerente e significativo contributo al risparmio energetico in materia di costruzioni.

Die Firma Rubner lädt zum anschließenden Umtrunk ein\_Dopo la conferenza la ditta Rubner invita ad un aperitivo.Vortrag in deutscher Sprache. Conferenza in lingua tedesca.

Foto by: © kadenundpartner, Fassade Straße I

Vortrag  
Conferenza



Parallelausstellung/Mostra parallela

→Fr\_Eröffnung und Vernissage

Ven\_Inaugurazione e Vernissage

18.10.2019 19:00h

→Title **KEINRICHTUNG**

→bei /da sternbach interior Bruneck Brunico, Oberragen 18b

Eine Initiative seitens der Gruppe WEGE ZUM MUSEUM des Stadtmuseums  
Bruneck und der Stadtgemeinde Bruneck

Una iniziativa del gruppo WEGE ZUM MUSEUM del Museo civico e della Città di Brunico  
Mit Unterstützung von/con il sostegno di sternbach interior, Das ganze Leben, Wirfl,  
Gartner Bau

Im Zuge der Ausgabe der „Wege zum Museum“ des Museumsvereins-Stadtmuseums Bruneck, die sich mit dem Performativen des Architektonischen beschäftigt, wurde die Idee aufgegriffen, in Zusammenarbeit mit Architekten, Designern und Künstlern eine standortspezifische Stadtmöblierung für Bruneck zu entwickeln. Damit sollen Räume geschaffen werden, die sich sowohl im Aussehen als auch in der Vielfalt des sozialen und kommunikativen Angebots abheben. In der Ausstellung **KEINRICHTUNG** werden die ersten 6 Interventionen gezeigt.

Nell'ambito del progetto "Vie al Museo" dell'Associazione Pro Museo- Museo civico di Brunico che si occupa del lato performativo dell'architettura, è stata lanciata l'idea di sviluppare, in collaborazione con architetti, designer ed artisti, alcuni allestimenti urbani per specifici luoghi della città di Brunico. In questo modo si vuole cercare di creare spazi che si riconoscono socialmente comunicativi nella loro diversità, e in base alle attività offerte. Nella mostra **KEINRICHTUNG** vengono presentati i primi 6 interventi.

Mit der Unterstützung von - con il sostegno di



Stadtgemeinde **Bruneck**  
Città di **Brunico**



**UNIONBAU**

**RUBNER**

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
Landesdirektion Deutsche und ladinische Musikschule



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Direzione provinciale Scuola musicale tedesca e ladina

PROVINCIA AUTONOMA DE BALSAN - SÜDTIROL  
Direzzion Scores de Musiga Todtesces y Ladines



Südtiroler  
> Kulturinstitut

**WM**  
WEGE ZUM MUSEUM



\*  
**sternbach**  
interior  
stories

Leben  
Das ganze  
DGL

WIRFL

**GARTNERBAU**  
Verputzen • Umbauen • Fliesen • Putzwerkzeuge

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE

PROVINCIA AUTONOMA DE BALSAN  
SÜDTIROL



Ordine  
degli Architetti  
Pianificatori  
Paisaggisti  
Conservatori  
Provincia di Bolzano

Kammer  
der Architekten  
Planer/planer  
Landschaftsplaner  
Denkmalfleger  
Provinz Bozen

arch.academy

info: [www.stiftung.arch.bz.it](http://www.stiftung.arch.bz.it)  
Tel. 0471 301751



\*zusätzliche Parkmöglichkeiten beim Freibad Bruneck in der Sportzone von Bruneck, Neurauthstr. 3  
Ulteriori posti per parcheggiare nella zona sportiva, presso la piscina all'aperto di Brunico, Via Neurauth 3